



Amy Dara

Translation Portfolio

My story

I am a native English speaker with a PhD in Translation and Language Sciences, based in Catalonia for nearly a decade. My background includes a Master's in Health Promotion Management and a Master's in Translation Studies.

With over 30 years of experience in translation and editing, and 15 specializing in health and medicine (notably infectious diseases and cancer), I prioritize clarity and cultural adaptation. I ensure that texts—whether for professionals or the public—are accessible and promote a healthy society through effective communication.



Services

TRANSLATION

I translate written texts from Spanish to English and from Catalan to English.

EDITING / PROOFREADING

If you are a native speaker of Spanish or Catalan and need your English text edited or proofread, contact me.

PLAIN-LANGUAGE ADAPTATION

I will adapt your text with your intended audience in mind. The terminology will be treated carefully: technical vocabulary will be defined or explained as needed. This service will render your information comprehensible for your readers.



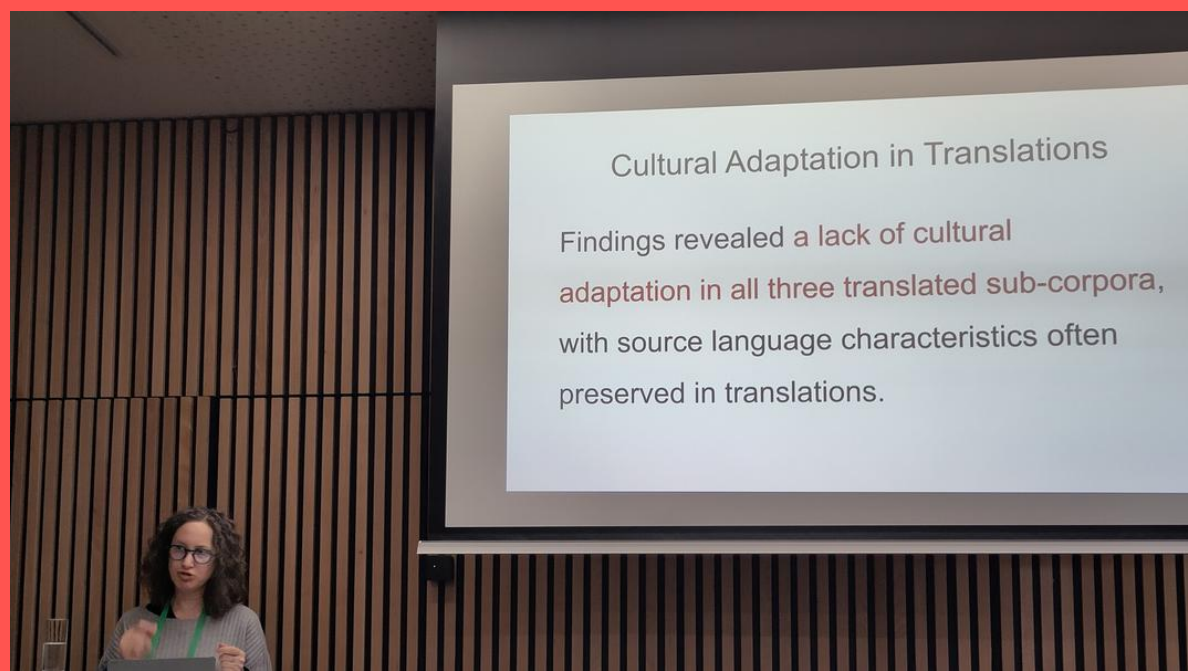


Expertise

More than 30 years of experience translating and editing texts for academia and industry.

15 years of specializing in health and medicine, particularly in infectious diseases and cancer.

My acclaimed research focusing on multilingual and multicultural translated and non-translated health communication texts informs my work for you.





Marketing pamphlet

Client: Associació de Viles Termals de Catalunya

Work Samples

Pedro Ivorra Ordines

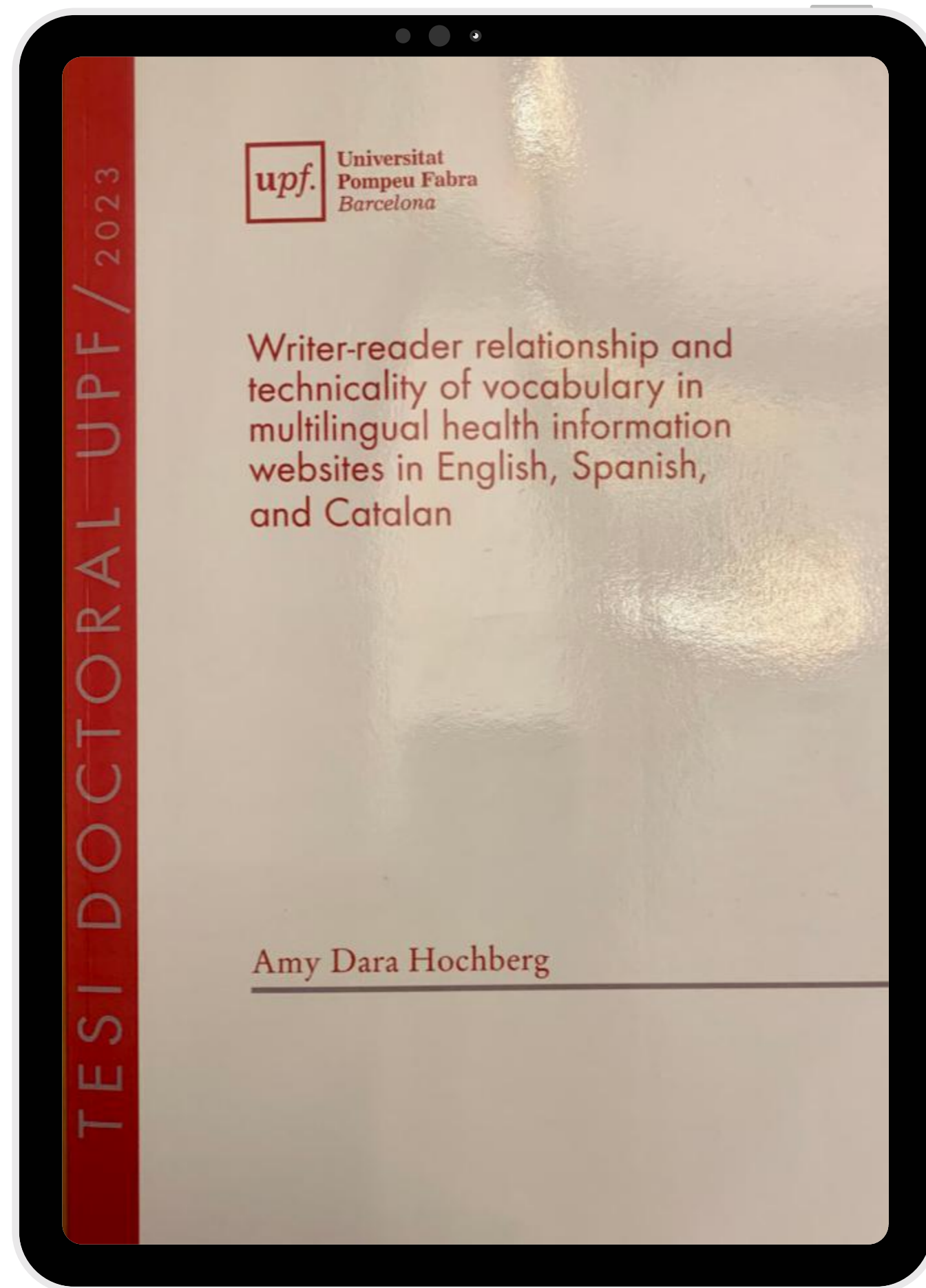
Comparative constructional idioms

A corpus-based study of the creativity of the [*más feo que X*] construction

Abstract: This study¹ adopts the view that phraseological comparisons underlie constructional idioms, given that they can be considered partially lexically filled patterns, that is, form-meaning pairings endowed with a pragmatic meaning. Against this background, the [*más feo que X*] ('very ugly') construction is analysed on the basis of the *esTenTen18* corpus, which yields a total of 1,108 occurrences with the intensifying meaning. Under the assumption that Construction Grammar is a much more suitable approach for the study of semi-schematic constructions than traditional Phraseology, this contribution aims to

Academic journal article

Client: Pedro Ivorra Ordines, PhD



Professional Development

- PhD Translation and Language Sciences
- Master in Translation Studies
- Master in Health Promotion Management
- Bachelor of Science in Health Studies
- Bachelor of Arts in Liberal Arts
- DELE C1 certificate in Spanish
- CIFALC C1 certificate in Catalan

Alongside my diplomas and language certifications, I pursue continuing education to stay current with the latest translation tools, including machine translation (MT), AI technologies, and best practices for protecting client confidentiality.

What My Clients Have to Say

Email communication with her was prompt and efficient. Her critical thinking skills and detail-oriented nature were evident through her work. Highly recommend her Spanish-English translation services!

Mariana Aparicio Betancourt, PhD, CCC-SLP
Research Scientist
Avedis Donabedian Research Institute



Amy is a wonderful proofreader. I have asked her many times to take a look at my academic writings, and she has done an excellent job. She is professional and sticks to the pre-established deadlines. Without a shadow of a doubt, I would ask her to check my future articles.

Pedro Ivorra Ordines, PhD
Lecturer at Centro Universitario de la Defensa



What My Clients Have to Say

En varias ocasiones Amy ha trabajado conmigo, ayudándome con traducciones de documentos del español al inglés. Los resultados han sido siempre excelentes. Además, Amy es una profesional atenta, detallista y que cumple con los plazos estipulados. Es un gusto trabajar con ella. Absolutamente recomendada si necesitas traducciones español-inglés.

JC Duran

Speaker and Communication Skills Trainer



La millor recomanació que puc fer a tothom que estigui buscant una traductora ràpida, precisa i curosa amb la seva feina. No us perdeu el seu perfil ni deixeu de contactar-hi.

Carme Germà Vila

Regidora d'Ajuntament de Caldes de Montbui

Museu Thermalia

Associació de Viles Termals de Catalunya



I'm Amy Dara, and I'm here to help you communicate clearly.



Let's talk about your project!



www.linkedin.com/in/amydarahochberg



Click the CONTACT button at www.amydara.com